

PROLOGO

Este libro contiene pasajes de las Sagradas Escrituras traducidos al idioma machiguenga. Los pasajes selectos del Antiguo Testamento fueron escogidos a fin de dar un trasfondo para la mejor comprensión del Nuevo Testamento que está traducido en su totalidad. El Indice de pasajes selectos del Antiguo Testamento servirá para indicar al lector cuáles pasajes están incluidos en esta traducción.

Si un versículo de cualquier pasaje del Antiguo Testamento no aparece en su totalidad, se indica la omisión con el signo "...". (Véase los ejemplos en Génesis 24.61 y 25.9,11, y en Números 10.10.)

Donde se vió conveniente presentar un resumen en vez de una traducción, o donde se necesitaba una transición para pasar de una historia a otra, el material se encuentra en letra bastardilla. (Véase el ejemplo al final del capítulo 13 de Génesis, y también entre los versículos 31 y 38 del capítulo 31 del mismo libro.)

También se emplea letra bastardilla para los términos que aparecen en el castellano en las notas al pie de las páginas y también en el Glosario. (Véase, por ejemplo, la frase "su sobrino" en la nota al pie de la página que acompaña Génesis 13.1, y la palabra "aceite" en el apunte "Aseite" en el Glosario.)

Una de las diferencias entre los dos dialectos mayores hablados por los machiguenga es la presencia, o la falta, del prefijo personal "a-" para indicar el sujeto primera persona inclusiva. Mayormente se utiliza este prefijo en la zona del Bajo Urubamba, y sus afluentes, y en el Manu, mientras en el Alto Urubamba no se emplea. Como esta traducción lo utiliza, se ruega a los lectores que no lo utilizan pasarlo por alto.

JENESHI

Yovetsikagetakerora Tasorintsi magatiro

1 ¹ Pairani^a okyasanokyara itsititanake Tasorintsi yovetsi-kagetakerora magatiro oketyo yovetsikake inkite ontiri kipatsi. ² Ogari kipatsi pairatamatake tera onegintetempa. Mamerigitematake aikiro tera tatakona timantumatemparone, aikiro pavatsaasetakomataka magatiro menkorisekantamatake. Yogari Isure Tasorintsi ario inake kara enoku ichoenita-kotakaro omaraani nia.

³ Impogini ikanti Tasorintsi: “iMaika onkoneagitetanakera!”

Impo oga okenake okoneagitetanake. ⁴ Impo ineakero Tasorintsi kametigitematake ovashi yashirikotakero pavatsaari. ⁵ Ogari koneagiteri ipaitakero “kutagiteri”. Ogari pavatsaari onti ipaitakero “sagiteri”. Mataka ganaka patiro kutagiteri.

⁶ Impo ikanti: “Maika ovegitetanakempara menkoriseku ontimakera nia enoku ontiri aikiro savi.”

Impo oga okenake okañotanaka maika. ⁷ Yovegiteakero menkorisevetankicharira. Ogaari nia onti onagarantake savi, pashini onake enoku. ⁸ Ogari vegiteanankicharira ipaitakero “inkite”. Atake apitetanaka kutagiteri.

⁹ Impo ikanti aikiro: “Maika ampatoagetanakempara nia nankitsirira savi kameti ompiriatanakera orovatsatanakera.”

Impo oga okenake okañotanaka maika. ¹⁰ Ogari orovatsatanankitsirira ipaitakero “kipatsi”. Ogari patoagetanankicharira ipaigetakero “omaraapageni nia”.

Impo ineakerora kametigetake magatiro ¹¹ ikanti: “Maika oshivokagetanakera shimpenashipage kipatsiku ontiri pankirintsipage timagetankitsinerira okitsoki ontiri aikiro timagetankitsinerira oi. Patiropage oga ontimake okitsoki shivokagetankitsinerira.”

^a 1.1 Jeneshi *Génesis* onti onkantakera “otsitigetakara magatiro”.

Impo ario okañotaka. 12 Oshivokagetanake magatiro. Ineakero Tasorintsi kametitake. 13 Atake omavatanaka kutagiteri.

14-15 Impo ikanti: “Maika intimakera enoku inkiteku kutagitetakotantankitsinerira kameti ashirikotakeniri kutagiteri ontiri sagiteri ontiri aikiro kameti irogotantakenkanira kutagiteripage, shiriagarinipage, magatiro.”

Impo ario okañotaka. 16 Yovetsikakeri piteni kutagitetakotantankitsinerira imarapagerikatyo kara. Yogari pairorira ya-visake imaranetakera onti inkutagitetakotantake kutagiteriku. Yogari ityomiakonanirira onti inkutatakera sagiteniku. Aikiro yovetsikagetakeri impokiropage. 17 Yogagetakeri enoku inkiteku kameti inkutagitetakotakerora kipatsi 18 kutagiteriku ontiri sagiteniku ontiri aikiro kameti ashirikotakeniri kutagiteri ontiri sagiteri. Impo ineagetakeri kametigetake. 19 Atake apitepagetanaka kutagiteri.

20 Impo ikanti: “Maika intimagetakera niaku posantepage shimapage intiri aikiro pashinipage oaakunirira. Aikiro intimagetakera aragetatsirira enoku.”

Impo ario okañotaka. 21 Yovetsikagetakeri imarapageni timaantagetakarorira omaraani nia intiri aikiro posantepage oaakunirira intiri aikiro posantepage aragetatsirira.

Impo ineakeri kametigetake 22 iniaigakeri ikanti: “Maika pintovaiganakera pintsotenkajaiganakerora omaraapageni nia

pampaagaiganakemparora. Ario inkañotake aragetatsirira intovaigavagetanakera.”

23 Atake otsonkavakoanaka kutagiteri.

24 Impo ikanti Tasorintsi: “Maika intimagetanakera kipatsiku posantepage kamarigetatsirira impiragetakenkanirira intiri noshikagetacharira intiri aikiro kamarigetatsirira inkenishikunirira.”

Ario okañotaka. 25 Yovetsikagetakeri maganiropage impo ineaigakeri kametigetake.

26 Impogini ikanti: “Maika tsame avetsikaigakera matsigenka ankañotagaigakempara aroegi irishigasanoigakaera. Iravisaigakeri maganiro timaagetatsirira niaku intiri aragetatsirira intiri aikiro kamarigetatsirira impiragetakenkanirira intiri inkenishipagekunirira. Iravisaigakeri aikiro noshikagetacharira kipatsiku.”

27 Antari yovetsikakerira Tasorintsi matsigenka ikañotagaka irirori.

Yovetsikakeri surari ontiri tsinane.

28 Impo iniaigakeri ikanti:

“Pintomintaiganakempara intovaigavageiganakera
piyashikiiganakerira

pintsotenkagiteavageiganakemparora kipatsi
pagaveageigakerora magatiro.

Pavisaigakerira timaagetatsirira niaku intiri
aragetatsirira

intiri aikiro maganiro kamarigetatsirira.”

29 Impo ikantaigiri: “Atsi geka maika viroegi nompagakempiro magatiro shivokagetankitsirira kipatsiku timagetankitsirira okitsoki ontiri aikiro timagetankitsirira oi iroro pogaigakempa. 30 Kantankicha maganiro kamarigetatsirira timagetankitsirira inkenishiku intiri noshikagetacharira intiri aikiro aragetatsirira onti nompagakeri shimpenashipage ontiri oshipage iroro irogaigakempa iriroegi.”

Impo ario okañotaka. 31 Impo ovashi ineakero magatiro yovetsikagetakerira kametimatake. Atake aganaka 6 kutagiteri.

2 1 Ogari inkite ontiri kipatsi mataka gatagetaka magatiro ontiri aikiro timantagetakarorira. 2 Impo yogari Tasorintsi yapishigopireantakaro kutagiteri 7, yagatagetakerotari magatiro yovetsikagetakerora. 3 Impo yashirikotakero oga kuta-

giteri 7 ikantake ampishigopireantakenkanira ontitari irashi igutagiterite, irorotari yapishigopireantakarira yovetsikageta-kerora magatiro. ⁴Ario okañotaka maika yovetsikageta-kerora Tasorintsi inkite ontiri kipatsi.

Tasorintsi yogakerira Aran pankirintsishiku

Antari okyara yovetsikakerora ⁵tera ontimumate shivoka-getankitsinerira, tekyatanika irogivarigumateronika inkani, aikiro tekyatanika intime tyanimpa tsamaitakerone. ⁶Kantan- kicha onti otinkamisekantake kipatsiku kameti ontsinkavatsa- takeroniri. ⁷Impogini yogari Tasorintsi yagakero kipatsipane yovetsikakeri matsigenka, itapigakeri igirimashiku yoganiake- rira ovashi yanianake.

⁸Impogini Tasorintsi ipankitake pankirintsipage Erenku oatakara ikontetira poreatsiri. Ario kara yogakeri matsigenka yovetsikakerira, irirotari Aran.^b ⁹Karari kara pankirintsishiku ishivokakagakero posantepage pankirintsi ogametirepagetyo kara timagetatsirira oi ogaganirira. Antari nigankishiku yoga- kero aikiro inchato ganiantatsirira ontiri aikiro inchato tima- tsirira oi ogenkanira ogotakenkani tyati kametitankitsi ontiri aikiro tyati terira onkametite.

¹⁵Antari yogakerira kara Aran intsamaitakerora, aikiro irisentakerora ¹⁶ikantakeri: “Maika kametitake pogakempa- rora oipage magatiro pankirintsipage, ¹⁷intagati oga timatsi- rira oi ogotantaganirira tyati kametitankitsi aikiro tyati terira onkametite iroro pinkante gara pogaro. Antari pogakempara- rika onti pineanakero pigamane.”

¹⁸Impogini ikanti Tasorintsi: “Tera onkametite irapunta- kempara matsigenka paniro. Novetsikakenerityo kañotakem- parinerira irirori intentakemparira mutakotakerinerira.” ¹⁹Impogini yamagetakeneri maganiro yovetsikageta-kerira ka- marigetatsirira inkenishikunirira intiri maganiro aragetatsi- rira. Iriroegi aikiro onti yovetsikantagetakari kipatsipane. Onti yamagetakeneri kameti impaigetakerira. Impo tyarika ipaige- takeri kantake ipaigetakara. ²⁰Ipaigetakeri maganiro kamari- getatsirira ipirataganirira intiri maganiro aragetatsirira intiri

^b 2.8 Aran *Adán*: evereoku onti onkantakera “matsigenka”.

aikiro maganiro kamarigetatsirira inkenishikunirira, kantan-
kicha tera intimumate paniro kañotakemparinerira irirori in-
tentakemparira irimutakotakerira. ²¹ Ovashi yogimagakeri
Tasorintsi inoshikakerora imeretatonki, impo yapatajairi.
²² Ogari imeretatonki yovetsikakero tsinane ipakerira. ²³ Iro-
ineakerora ikanti:

“iOkari oka onti notonki, aikiro onti novatsa! Maikari
ompaitakempa tsinane, irirotari oponiantaka surari.”^c

²⁴ Nerotyo yogari surari gankitsinerira tsinane iokanakeri
iriri ontiri iriniro iriatakera iragakerora inkantakani impani-
rotanakero. Antari okyara tekyara iragero piteni inaigavetaka,
kantankicha antari yaganakerora oga ikenake itentaganakaro
kañomataka panironirikatyo inai.

²⁵ Yogari surari ontiri itsinanetsite inogatsantsaigavetaka
okyara, kantankicha teratyo impashiventaigempa.

Aran ontiri Eva tera inkematsaigeri Tasorintsi

3 ¹ Kantankicha yogari maranke pairotyo yogovageti yama-
tavitantira yavisagetakerityo maganiropage kamarigeta-
tsirira inkenishikunirira yovetsikagetakerira Tasorintsi, nero-
tyo ikantantakarorira tsinane:

—¿Arisano ikantaigakempi Tasorintsi gara pogumaigaro
oga pankirintsi page?

² Irorori okantiri:

—Kametitaketyo nogaigakemparora magatiro, ³ intagati-
tyo oga pankirintsi nankitsirira nigankishiku iroro pinkante
gara nogaigaro, ikantaketari Tasorintsi: ‘Gara pogumaigaro,
aikiro gara pitsagatumaigiro.’ Antari nogaigakemparorika onti
noneaiganakero nogamane.

⁴ Kantankicha irirori ikantiro:

—Garatyo pineaigiro pigamane. ⁵ Yogotaketari Tasorintsi
pogaigakemparorika onti pogovageiganake viroegi aikiro tyati
kametitankitsi, aikiro tyati terira onkametite ovashi pinkañoi-
ganakempari irirori.

⁶ Impo oshonkanaka oneitarotyo oi ogametirepagetyo kara
kametimataketyo pogemparora, aikiro osurematanakarotyo

^c **2.23** Tsinane, surari: evereoku tsinane onti okantagani *ishshah*; surari onti
okantagani *ish*.

ogovagetakera. Ovashi okuaitake ogakarora impo opakeri aikiro ojime yogakaro. ⁷Ogatyo ikenaigake yogotapagenityo onti inogatsantsaigake ovashi yavovitashiigaka igerashi itika-koigakara.

⁸Impogini ochapinienkatanakera otampiaenkagitetanaira ikemaigakeri iniakera Tasorintsi yanuivagetakera anta pankirintsishiku ogatyo ikenaigake ishigaiganakara yomanapitsaigakarira pankirintsipageku. ⁹Kantankicha yogari Tasorintsi ikaemakeri ikantiri:

—Aran, Aran, ¿tyara pinake kara?

¹⁰Irirori ikanti:

—Nokemavakempira piniapaakera notsaroganake, noneaketari onti nonogatsantsatake nomanantakarira.

¹¹Impo ikantiri:

—¿Tyanityora kamantakempira ario pinogatsantsatake? ¿Ario pogakaro oga pankirintsi nokantakempirira gara pogaro?

¹²Irirori ikanti:

—Ogari tsinane pipakenarira nontsipatakemparira opakenaro ovashi nogakaro.

¹³Impo Tasorintsi ikantiro irorori:

—¿Antari gara pikañotiro maika?

Irorori okanti:

—Intitari matavinatakena maranke nogantakarorira.

¹⁴Ovashi ikantakeri maranke:

—Pikañovintsatakerora maika nonkisashitakempi pairotyo pogagavagetakempa iravisavageigakempityo maganiro kamarigetatsirira. Onti pinoshikempa pinegiku kantanakaviniroro, aikiro onti poguntevagetempa kipatsipane. ¹⁵Maika gara pishinetumataaro tsinane ovashi piyashikivagetanake. Ario onkañotake irorori gara oshinetumataimpi ovashi oyashikivagetanake. Yogari oyashikitanakerira ishipetiasetakempi pigitoku, virokya gavonkititakerine itsonagitiku.

¹⁶Impo ogari tsinane ikantiro:

—Maika nantsipereakagavagetakempityo kara pankamonkitera. Ario onkañotake aikiro pimechotera pantsipereavagetaketyo ogatsika, kantankicha atanatsityo pinkogakera pisuraritakotakera, aikiro inti pinkematsate pisuraritsite, irirotari shintakempine.

17 Irirokya surari ikantiri:

—Pikematsavintsakerora pitsinanetsite pogakarora no-kantakempirira gara pogaro maika nonkisashitakemparo kipatsi ganige okametitasanotai, vironiroro kañotagantakero. Pansipereaventavagetakero piseka pintsamaitakotakerora kantanakaviniroro. 18 Oshivokagetanake kutopage aikiro onti pogagetanakempa shivokagetatsirira inkenishiku. 19 Pimasaviventavagetakero piseka niganki aganaempa pimpegantanaemparira kipatsi, irorotari piponiantaka okyara. Kipatsitari pinake pimpeganaempatyo kipatsi.

20 Yogari Aran ipaitakero itsinanetsite Eva, irorotari yashikiigakerine maganiro timaigankitsinerira. 21 Yogari Tasorintsi yagake imeshina kamarigetatsirira yovetsikaigakenerira imanchaki yogaguigakerira. 22 Impo ikanti: “Maika yoga matsigenka mataka kañotaka aroegi, yogotaketari tyati kametitanakitsi, aikiro tyati terira onkametite. Maika tsikyanira yogarokari aikiro oga ganiantatsirira ovashi gara ineairo igamane.”

23 Nerotyo yoneagantakaririra pankirintsishiku iokakeri parikoti intsamaitakerora kipatsi yovetsikantunkanirira. 24 Antari yoneagakarira yogaigakeri kerovine^d intikakoigakerora inchato ganiantatsirira. Onti yogaigakeri oatakara ikon-tetira poreatsiri. Aikiro yogake savuri poamamenitaketyo kara aratsantsaenkagematityo kantakani otiontamenitakara ganiri tyani atumatatsi kara.

^d 3.24 Kerovine *querubín*: kamosotero resumen giatapaakerorira Ek. 25.9.

IRINIANE TASORINTSI



LA LIGA BIBLICA

Peru
Machiguenga
NT, OT (SL)

1997

Snell

BL

[South Holland, IL]

[United States]

B211203

Las Sagradas Escrituras
en el idioma machiguenga
del Perú

Primera edición 4M 1976
Segunda edición revisada 1997

© The Bible League 1997